

PORTUGAIS

Écrit

Commentaire d'un texte

L'épreuve de portugais de la session 2015 portait sur un texte de José Luís Peixoto, extrait du roman *Cemitério de pianos* (2007) qui raconte la vie d'une famille par le père déjà décédé. C'est un roman du souvenir et de la mémoire, avec un entrecroisement d'histoires de plusieurs générations dans le Portugal du XXe siècle. Le commentaire pouvait être fait sans difficulté par tous les candidats, y compris ceux qui connaissaient moins bien la littérature et la culture portugaises.

Le jury a corrigé six copies. Pour le commentaire de texte, les notes se sont échelonnées entre 0 (zéro) et 16. L'un des candidats a rendu copie blanche pour la partie « commentaire » de l'épreuve.

Les commentaires pourraient se répartir entre décevants (2), passables (2), inexistant (1) et bon (1). Hormis le fait que le niveau de langue en portugais était insuffisant pour que certains candidats mènent l'épreuve à bien, les textes présentaient parfois des idées peu cohérentes, des paraphrases, des platitudes et des répétitions.

On déplore la faiblesse méthodologique de la plupart des commentaires qui présentaient souvent des difficultés à élaborer un texte construit, avec introduction, développement et conclusion, des plans peu cohérents ou trop lacunaires, des idées mal construites, avec des conclusions hâtives, ou une fin abrupte ou complètement hors sujet.

Cependant, le jury a eu le plaisir de noter de bonnes idées, comme la comparaison du protagoniste au personnage de Machado de Assis de *Mémoires posthumes de Brás Cubas*, qui raconte son histoire d'outre-tombe, ou le parallélisme établi entre la vie et la mort et le côté cyclique et complémentaire des deux, dans un flux de mémoire ininterrompu et sinueux.

Une copie méritait d'être distinguée: le commentaire y était plus structuré et fondé sur de bonnes idées, malgré quelques erreurs d'interprétation et une conclusion un peu hâtive.

Traduction :

La copie dépourvue de commentaire n'a présenté que quelques lignes de version alors que l'extrait en question ne présentait pas de difficulté majeure.

Les traductions proposées ont souvent révélé une méconnaissance des bases de la langue portugaise et/ou française :

- fautes de syntaxe : « na última tarde em que estive vivo » traduit par « par lequel » ; « durante toda a doença par « durant tout le temps que j'étais malade » » ;
- des fautes d'orthographe : « ferro cinzento » traduit par « ferre orange » (faute doublée d'un contresens) ; « casaco » par « jacket » ; « e » par « est » (faute grammaticale également) ; « engraxados » par « netoyé » (faute d'orthographe et aussi faux sens) ; « companheiro » par « compagnon » ; « zumbido » par « vobrissement » ;
- des faux-sens : « saia estimada » traduit par « jupe respectueuse » ; « uivos estendidos » par « vives soubresots » ; « um pau que tinha um pedaço de algodão na ponta » par « un linge qui avait un morceau de coton sur le bord » ; « depois, sério » par « après son sérieux » ; « mesinha de cabeceira » par « petite tête », « algodão » par « paille », « zumbido grosso » par « bruit bizarre », « algodão » par « textile » ; « assentou-mo na boca » par « il me l'amena dans la bouche » ;
- des contresens : « pousou-me festas no rosto » traduit par « il me fit un sourire (sic) » ; « eu estava apartado dos outros doentes » par « j'avais contracté d'autres maladies » ; « apenas por tomadas sôfregas de fôlego » par « seulement repris par de nombreux souffles » ; « era um zumbido grosso » par « était celle d'un

zombie » ; « não conseguia aguentar » par « je ne réussissais pas à aspirer ; « vivos estendidos » par « cris étendus » ;

- des maladroites : « por sentir » par « par le fait d'avoir ressenti » ; « meu rico homem » par « mon homme riche » ; « Ai meu rico homem meu amigo que és o meu maior amigo » par « Là mon homme riche mon ami qui est mon meilleur ami » ; « menino » par « bout de choux », « deixar sozinho » par « laisser tomber » ;

- des non-sens : « no tempo eterno e concreto » par « dans long et éternel moment et sûr » ;

- des temps verbaux non adaptés au texte : traduction d'un passé simple en portugais par un passé simple en français, alors que le texte de José Luís Peixoto ne s'y prête pas.

On rappellera aux candidats qu'une relecture attentive de la copie permet d'éviter certaines erreurs très lourdes.

Traduction d'une partie ou de la totalité du texte

Traduction proposée

« Le dernier après-midi où j'étais encore vivant, ma femme, Maria et Francisco sont venus me rendre visite. Tout le temps de ma maladie, Simão n'a jamais voulu venir me voir. C'était dimanche. J'étais séparé des autres malades, parce que j'allais mourir. Je m'efforçais de respirer et ma respiration était un râle épais, rauque, qui emplissait la chambre. Au pied du lit, ma femme pleurait, étouffée par les larmes, le visage convulsé par la douleur : la souffrance. Sans choisir ses mots, elle les disait au-dedans des plaintes tendues, étirées, si longues, à peine interrompues lorsqu'elle reprenait son souffle avec avidité. C'étaient des mots qui brûlaient dans son corps amaigri, vêtu d'un gilet de laine, d'une jupe qu'elle aimait, de chaussures bien cirées :

- Mon mari mon bien-aimé qui es mon meilleur ami et je reste sant toi mon mari bien-aimé mon compagnon mon ami si grand si grand...

Marie pleurait et tentait de serrer sa mère dans ses bras, de la consoler, parce que dans leur poitrine toutes deux sentaient le même vide définitif et terrible que j'aurais senti si un jour j'avais perdu l'une d'elles. Francisco regardait par la fenêtre. Il s'efforçait de ne pas voir. De ne pas savoir ce qu'il savait. D'être un homme. Ensuite, l'air sérieux, il s'est approché de moi. Dans le temps éternel et concret, il m'a caressé le visage et a posé sa main sur la mienne. Sur la table de chevet, le plateau de métal gris, il a trouvé un verre d'eau et un bâtonnet en bois au bout recouvert de coton. Il a mouillé le coton dans l'eau et l'a glissé dans ma bouche ouverte et sèche. J'ai mordu avec tout ce qui me restait de force, et Francisco s'est étonné de sentir ma force pour la dernière fois. Il a retiré le coton, m'a regardé et a pleuré aussi, parce qu'il n'arrivait plus à se retenir. Maria l'a embrassé et l'a traité comme au temps de l'enfance :

- N'aie pas peur, mon petit, on ne va pas te laisser seul. On va s'occuper de toi. »

Indications bibliographiques :

Outre une maîtrise impeccable de la langue, la préparation au concours requiert des connaissances historiques et culturelles, une bonne assise méthodologique et des qualités critiques solides. Pour se préparer efficacement aux épreuves et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter régulièrement des ouvrages de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie. Afin de les y encourager, on indiquera ci-dessous une liste non exhaustive d'ouvrages aisément disponibles en librairie ou en bibliothèque.

1. Langue portugaise

- *Bom Português*, Carlos Manuel Albuquerque (Porto Editora/RTP, 2009, 256 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;

- le *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire (Porto Editora) ;

- la *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés ;

- le *Manuel de langue portugaise* (Portugal – Brésil), de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck) ; il s'agit d'une grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil ;

- *Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português*, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne ;
- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte des exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés ;
- *Score – 100 tests faciles et rapides pour contrôler et améliorer votre portugais*, de Jorge Dias da Silva et Solange Parvaux (Presses Pocket, collection « Les langues pour tous ») ;
- *Explicações de Português*, de Gabriela Funk et Paula Lima (Ed. ASA, 2004) ;
- *Escutar, Falar – Oralidade*, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature ;
- *Ainda bem que me pergunta – Manual de escrita jornalística*, de Daniel Ricardo (Lisbonne, Editorial Notícias, 2003) ;
- *Em português ? Claro !*, aux éditions Porto Editora (2006) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise ;
- *Tento na Língua*, d'António Marques (Plátano Editora, 2007, 368 p.) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise.
- *S.O.S. Língua Portuguesa – Guia Temático para Resolução de Dúvidas em Português*, de Sandra Duarte Tavares et de Sara de Almeida Leite (Lisbonne, Editorial Verbo, 2008, 101 p., 6,99 euros) ; il s'agit d'un ouvrage sur les difficultés de la langue portugaise.

2. Vocabulaire

- *1001 phrases pour bien parler portugais et Réponse à tout – Portugais* d'Adelaide Cristovão (Ed. Ellipses).
- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical ;
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (Ed. Ellipses) ;
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques ;
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket) .

3. Méthodologie

- *Savoir lire – Oser traduire : Técnicas de tradução de francês*, de M. Elisabete Afonso, Alberto Guedes et Margarida Mouta ; entraînement progressif et méthodique à la traduction avec des exercices qui ne sont toutefois pas assortis de corrigés ;
- *Como fazer um resumo – Orientação e exercícios*, de Maria Almira Soares (Editorial Presença « Textos de Apoio ») ; offre de nombreux exercices, et des corrigés, permettant de manière progressive et très méthodique de maîtriser la technique du résumé ;
- *A Diâmica da escrita – Como escrever com êxito*, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora) ; ouvrage très complet dans le domaine de la méthodologie de l'expression écrite. Il apprend à rédiger différents types de documents (lettre commerciale, rapport, curriculum vitae) mais aussi à faire un résumé ou un plan de dissertation, à argumenter, etc. ; en outre, il offre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise ;
- *Saber Escrever, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004) ; cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, en insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques ; le cas des références bibliographiques de documents trouvés sur Internet est également abordé .

4. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise

- Dicionário de língua portuguesa on-line : <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

- <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/?action=vop> (contient beaucoup d'outils)
- <http://michaelis.uol.com.br/> (dictionnaire brésilien unilingue mais aussi des dictionnaires bilingues)
- Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/> - Dictionnaires bilingues (port.-fr./fr.-port.) : <http://www.sensagent.com/dictionnaires/fr-pt/combler/ALEXMN/>
- conjugueurs : <http://www.verbomatic.com/> ou <http://www.conjuga-me.net/>
- Journaux étrangers (brés., port., esp. fr., etc.): <http://www.indekx.com> ou <http://noticias.sapo.pt/banca/>